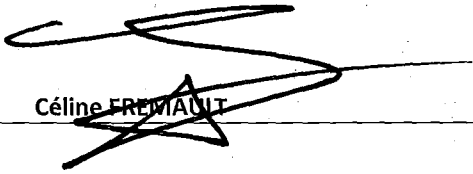




61132/1

Ordonnance portant assentiment au Protocole à la Convention d'Espoo du 25 février 1991 sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale, fait à Kiev (Ukraine), le 21 mai 2003	Ordonnantie houdende instemming met het Protocol betreffende strategische milieueffectrapportage bij het Verdrag van Espoo van 25 februari 1991 inzake milieueffectrapportage in grensoverschrijdend verband, aangenomen in Kiev (Oekraïne) op 21 mei 2003
Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,	De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
Sur la proposition de la Ministre de l'Environnement;	Op voordracht van de Minister van Leefmilieu;
Après délibération,	Na beraadslaging,
Arrête	Besluit
Article 1^{er} La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.	Artikel 1 Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.
Art. 2 Le Protocole à la Convention d'Espoo du 25 février 1991 sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale, fait à Kiev le 21 mai 2003, sortira son plein et entier effet.	Art. 2 Het Protocol betreffende strategische milieueffectrapportage bij het Verdrag van Espoo van 25 februari 1991 inzake milieueffectrapportage in grensoverschrijdend verband, aangenomen in Kiev op 21 mei 2003 zal volkomen gevolg hebben.
Bruxelles,	Brussel,
Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,	Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale	De minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
Rudi VERVOORT	
La Ministre du Logement, de la Qualité de Vie, de l'Environnement et de l'Energie	De Minister van Huisvesting, Levenskwaliteit, Leefmilieu en Energie
 Céline FREMAUX	

CONSEIL D'ETAT
LEGISLATION

13-03-2017

RAAD VAN STATE
WETGEVING



Avant-Projet d'ordonnance portant assentiment au Protocole à la Convention d'Espoo du 25 février 1991 sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale, fait à Kiev (Ukraine), le 21 mai 2003	Voorontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Protocol betreffende strategische milieueffectrapportage bij het Verdrag van Espoo van 25 februari 1991 inzake milieueffectrapportage in grensoverschrijdend verband, aangenomen in Kiev (Oekraïne) op 21 mei 2003
EXPOSÉ DES MOTIFS	MEMORIE VAN TOELICHTING
I. CONTEXTE	I. CONTEXT
La Convention d'Espoo	Het Verdrag van Espoo
La Convention d'Espoo du 25 février 1991 sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière (ci-après « la Convention ») impose à ses Etats Parties d'évaluer l'impact sur l'environnement de certaines activités au début de leur planification. Elle prévoit également une obligation générale pour les Etats de notifier et de se consulter sur tout projet majeur à l'étude susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important sur l'environnement.	Het Verdrag van Espoo van 25 februari 1991 inzake milieueffectrapportage in grensoverschrijdend verband (hierna "het Verdrag") verplicht de verdragsluitende Staten ertoe de milieueffecten van sommige activiteiten te beoordelen bij aanvang van hun planning. Tevens voorziet het in een algemene verplichting voor de Staten om kennis te geven van en elkaar te raadplegen betreffende elk belangrijk project dat ter studie voorligt en dat aanzienlijke grensoverschrijdende nadelige milieueffecten kan hebben.
Elle est entrée en vigueur au niveau international le 10 septembre 1997 et a été ratifiée par la Belgique le 2 juillet 1999. Elle compte actuellement 45 Parties, dont l'Union européenne et la quasi-totalité des Etats européens.	Het Verdrag is op internationaal vlak in werking getreden op 10 september 1997 en werd door België bekrachtigd op 2 juli 1999. Het is vandaag ondertekend door 45 partijen, waaronder de Europese Unie en bijna alle Europese Staten.
Les Parties à la Convention se sont engagées à prendre toutes les mesures appropriées pour prévenir, réduire et combattre l'impact transfrontière préjudiciable important que des activités proposées pourraient avoir sur l'environnement. La notion d'impact est définie comme tout effet d'une activité humaine proposée sur l'environnement, notamment la santé et la sécurité, la flore, la faune, le sol, l'air, l'eau, le climat, le paysage et les monuments historiques ou autres constructions. La Convention définit les procédures à suivre pour étudier cet impact avant que soit prise la décision autorisant ou non le projet. La Partie touchée par un projet prévu sur le territoire d'une Partie d'origine a la faculté de participer à la procédure d'évaluation de cet impact sur l'environnement, avant que soit prise la décision d'autoriser le projet.	De verdragspartijen zijn de verbintenis aangegaan alle passende maatregelen te treffen om de aanzienlijke grensoverschrijdende nadelige milieueffecten die de voorgestelde activiteiten zouden kunnen hebben te voorkomen, te beperken en te bestrijden. Het begrip "effecten" wordt gedefinieerd als eender welk effect van een voorgestelde menselijke activiteit op het milieu, meer bepaald de gezondheid en de veiligheid, de flora, de fauna, de bodem, de lucht, het water, het klimaat, het landschap en historische monumenten of andere constructies. Het Verdrag stelt de procedures vast die moeten worden gevolgd om deze effecten te bestuderen voorafgaand aan de beslissing om al dan niet toelating te verlenen voor het project. De partij die wordt benadeeld door een project dat wordt gepland op het grondgebied van een partij aan de oorsprong van het project heeft de mogelijkheid deel te nemen aan de procedure van milieueffectrapportage alvorens de beslissing wordt genomen om toestemming te verlenen voor het project.
La Convention institue également une procédure de notification et de consultation entre les pays concernés et arrête la manière de constituer les dossiers et les modalités de règlement des différends susceptibles d'être engendrés par l'application des dispositions de la Convention. Une annexe à la Convention énumère de façon exhaustive les projets ou les activités économiques déclenchant obligatoirement les procédures de notification et de consultation entre les Parties concernées. Les autres projets font l'objet d'une évaluation cas par cas, qui permet de déterminer l'existence d'un éventuel impact transfrontière.	Het Verdrag voert ook een procedure van kennisgeving en raadpleging tussen de betrokken landen in en bepaalt op welke wijze de dossiers moeten worden samengesteld en volgens welke voorwaarden geschillen worden geregeld die kunnen voortvloeien uit de toepassing van de bepalingen van het Verdrag. Een bijlage bij het Verdrag bevat een exhaustieve opsomming van de projecten of economische activiteiten die onvermijdelijk aanleiding geven tot de procedures van kennisgeving en raadpleging tussen de betrokken partijen. De overige projecten worden geval per geval beoordeeld met als doel het bestaan van eventuele grensoverschrijdende effecten vast te stellen.
La Convention, en introduisant dès les premiers stades des processus décisionnels la prise en compte systématique des effets sur l'environnement au sens large de certaines activités humaines, a permis la prévention et la réduction des	Door vanaf de eerste fasen van de besluitvormingsprocessen te voorzien dat er stelselmatig rekening wordt gehouden met de milieueffecten in de brede betekenis van bepaalde menselijke activiteiten, laat het Verdrag toe te voorzien in het voorkomen

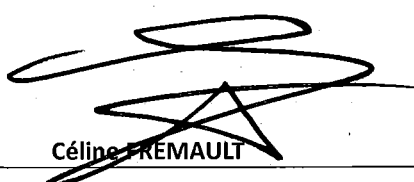
dommages potentiels des activités humaines sur l'environnement, poursuivant ainsi un objectif de développement durable au niveau transfrontière. La Convention a également eu pour effet de contribuer à la prise de conscience au niveau international de l'importance de l'évaluation de l'impact sur l'environnement, ainsi qu'en témoigne l'inscription, un an après l'adoption de la Convention d'Espoo, du principe 17 dans la Déclaration de Rio de 1992 sur l'environnement et le développement.	en beperken van de potentiële schade van menselijke activiteiten voor het milieu; op die manier wordt een doelstelling van duurzame ontwikkeling op grensoverschrijdend niveau nagestreefd. Het Verdrag levert ook een bijdrage tot de internationale bewustwording van het belang van de milieueffectrapportage, zoals blijkt uit de toevoeging, één jaar na de aanname van het Verdrag van Espoo, van principe 17 aan de Verklaring van Rio van 1992 inzake milieu en ontwikkeling.
Le Protocole relatif à l'évaluation stratégique environnementale	Het Protocol betreffende strategische milieueffectrapportage
Le Protocole relatif à l'évaluation stratégique environnementale (ci-après « le Protocole ») a été adopté le 21 mai 2003, à Kiev, en Ukraine, lors de la réunion extraordinaire des Parties à la Convention, organisée à l'occasion de la Conférence ministérielle « Un environnement pour l'Europe ». Il est entré en vigueur au niveau international le 11 juillet 2010 et compte actuellement 30 Parties, dont l'Union européenne. La Belgique a signé le Protocole le 21 mai 2003.	Het Protocol betreffende strategische milieueffectrapportage (hierna "het Protocol") werd op 21 mei 2003 in Kiev, Oekraïne, aangenomen tijdens de buitengewone vergadering van de verdragspartijen die plaatsvond ter gelegenheid van de ministeriële conferentie "Milieu voor Europa". Het is op internationaal niveau in werking getreden op 11 juli 2010 en telt vandaag 30 partijen waarvan de Europese Unie er één is. België ondertekende het Protocol op 21 mei 2003.
Le Protocole établit une obligation pour ses Etats Parties d'évaluer les conséquences environnementales de leurs plans et programmes officiels, de façon bien plus précoce que l'évaluation des incidences sur l'environnement des projets privés et publics telle que prévue par la Convention. La procédure se déroule en deux grandes phases. La première vise à déterminer les plans et programmes qui tombent dans son champ d'application (phase de « screening »). La seconde est celle de l'évaluation stratégique environnementale proprement dite (phase de « scoping »), qui consiste en la constitution du rapport d'évaluation des incidences sur l'environnement, la consultation du public et des autorités concernées – tant au niveau national que transfrontière en cas d'effets transfrontières probables – et finalement la décision qui doit tenir compte de ces différents éléments.	Het Protocol legt aan de verdragsluitende Staten de verplichting op de milieueffecten van hun officiële plannen en programma's te beoordelen in een veel vroeger stadium dan de milieueffectrapportage van private en publieke projecten waarin het Verdrag van Espoo voorziet. De procedure verloopt in twee grote fasen. De eerste fase heeft tot doel te bepalen welke plannen en programma's tot haar toepassingsgebied (zogenaamde "screening"-fase) behoren. De tweede fase is die van de eigenlijke strategische milieueffectrapportage (zogenaamde "scoping"-fase) en omvat het opstellen van de milieueffectrapportage, de raadpleging van het publiek en de betrokken overheden – zowel in eigen land als grensoverschrijdend in geval van waarschijnlijke grensoverschrijdende effecten – en, tot slot, de beslissing die rekening dient te houden met deze verschillende elementen.
II. COMMENTAIRE DES DISPOSITIONS DU PROTOCOLE	II. COMMENTAAR BIJ HET PROTOCOL
<u>Article 1er - Objet</u> Cet article est relatif à l'objet du Protocole, qui vise à assurer un degré élevé de protection de l'environnement, y compris la santé, via la prise en compte des préoccupations environnementales dans l'élaboration des plans, programmes, politiques et législations adoptés par les autorités. Le Protocole établit les procédures pour ce faire, y compris la participation du public.	<u>Artikel 1 - Voorwerp</u> Dit artikel heeft betrekking op het voorwerp van het Protocol, dat tot doel heeft een hoge graad van milieubescherming te verzekeren, ook op het vlak van gezondheid, door rekening te houden met milieuoverwegingen bij het uitwerken van plannen, programma's, beleid en wetgeving die de overheden aannemen. Het Protocol stelt de procedures daartoe vast, met inbegrip van de deelname van het publiek.
<u>Article 2 – Définitions</u> Cet article définit les termes utiles à l'application du Protocole, notamment les expressions : - « plans et programmes » : ils doivent être prescrits par des dispositions législatives, réglementaires ou administratives, et faire l'objet d'un processus d'élaboration et/ou d'adoption par une autorité. - « évaluation stratégique environnementale » : évaluation des effets probables sur l'environnement, y compris sur la santé, qui comprend la délimitation du champ d'un rapport environnemental et son élaboration, la mise en œuvre d'un processus de participation et de consultation du public et la prise en compte du rapport environnemental et des résultats du processus de participation et de consultation du public.	<u>Artikel 2 – Definities</u> Dit artikel definieert de termen die nuttig zijn voor de toepassing van het Protocol, meer bepaald de volgende uitdrukkingen: - "plannen en programma's": moeten worden voorgeschreven door wetgevende, reglementaire of administratieve bepalingen en het voorwerp zijn van een proces van uitwerking en/of aanname door een overheid. - "strategische milieueffectrapportage": beoordeling van de vermoedelijke gevolgen voor het milieu, met inbegrip van de gezondheid, die het toepassingsgebied van een milieurapport en zijn uitwerking afbaken, de uitvoering van een proces van deelname en raadpleging van het publiek omvat evenals het feit rekening te houden met het milieuverslag en de resultaten van het proces van deelname en

<p>Article 3 – Dispositions générales</p> <p>Les dispositions générales concernent essentiellement l'engagement des Etats membres à :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prendre les mesures permettant une application du Protocole dans un cadre précis et transparent ; - Promouvoir l'aide et le conseil au public ; - Apporter reconnaissance et appui aux groupes œuvrant pour la protection de l'environnement ; - Permettre au public d'exercer ses droits sans discrimination. 	<p>raadpleging van het publiek.</p> <p>Artikel 3 – Algemene bepalingen</p> <p>De algemene bepalingen hebben voornamelijk betrekking op de verbintenis van de Lidstaten om:</p> <ul style="list-style-type: none"> - de maatregelen te nemen die toelaten het Protocol toe te passen binnen een precies en transparant kader; - de hulp en het advies voor het publiek te bevorderen; - erkenning en ondersteuning te bieden aan de groepen die ijveren voor de bescherming van het milieu; - het voor het publiek mogelijk te maken zijn rechten uit te oefenen zonder dat er sprake is van discriminatie.
<p>Article 4 – Champ d'application concernant les plans et programmes</p> <p>Les plans et programmes tombant d'office dans le champ d'application du Protocole doivent (1) ressortir de certains secteurs d'activité et (2) former le cadre pour l'autorisation de projets ultérieurs :</p> <p>(1) Les secteurs d'activité concernés sont : l'agriculture, la sylviculture, la pêche, l'énergie, l'industrie, y compris l'extraction minière, les transports, le développement régional, la gestion des déchets, la gestion de l'eau, les télécommunications, le tourisme, l'urbanisme et l'aménagement du territoire ou l'affectation des sols.</p> <p>(2) Les projets ultérieurs sont ceux repris à l'annexe I ou à l'annexe II (dans le cas où une évaluation stratégique est requise en vertu de la législation nationale).</p> <p>D'autres plans et programmes sont également susceptibles de devoir faire l'objet d'une évaluation environnementale stratégique. Il appartient aux Etats de les identifier sur base des critères fixés à l'annexe III (critères permettant de déterminer les effets notables probables sur l'environnement). Les plans et programmes financiers ou budgétaires ou destinés uniquement à des fins de défense nationale ou de protection civile sont expressément exclus du champ d'application du Protocole.</p>	<p>Artikel 4 – Toepassingsgebied met betrekking tot de plannen en programma's</p> <p>De plannen en programma's die van ambtswege deel uitmaken van het toepassingsgebied van het Protocol, moeten (1) behoren tot bepaalde activiteitensectoren en (2) het kader vormen om latere projecten toe te staan:</p> <p>(3) De betrokken activiteitensectoren zijn: landbouw, bosbouw, visvangst, energie, industrie, met inbegrip van mijnbouw, vervoer, regionale ontwikkeling, afvalbeheer, waterbeheer, telecommunicatie, toerisme, stedenbouwkunde en ruimtelijke ordening of bodembestemming.</p> <p>(4) De latere projecten zijn die welke worden genoemd in de bijlage I of de bijlage II (in het geval waarin een strategische milieueffectrapportage vereist is krachtens de nationale wetgeving).</p> <p>Ook andere plannen en programma's komen in aanmerking om het voorwerp te moeten zijn van een strategische milieueffectrapportage. Het komt de Staten toe ze te identificeren op basis van de in de bijlage III vastgestelde criteria (criteria die toelaten de vermoedelijke belangrijke milieueffecten te bepalen).</p> <p>Financiële of budgettaire plannen en programma's of plannen en programma's die enkel bestemd zijn voor doeleinden van landsverdediging of civiele bescherming worden uitdrukkelijk uitgesloten van het toepassingsgebied van het Protocol.</p>
<p>Article 5 – Vérification préliminaire</p> <p>Les plans et programmes ne relevant pas des secteurs d'activité énumérés à l'article 4 et ne tombant donc pas d'office dans le champ d'application du Protocole doivent faire l'objet d'un examen par les Etats afin de déterminer, en tenant compte des critères de l'annexe III, s'ils sont susceptibles d'avoir des effets notables sur l'environnement. L'examen peut se faire soit au cas par cas, soit via une spécification des types de plans et programmes soit encore en combinant les deux démarches.</p> <p>Les autorités compétentes en matière d'environnement et de santé doivent être consultées, ainsi que le public le cas échéant.</p> <p>Les conclusions de cet examen doivent être mis à disposition du public en temps voulu, par exemple via avis ou par voie électronique.</p>	<p>Artikel 5 – Voorafgaande verificatie</p> <p>De plannen en programma's die niet behoren tot de activiteitensectoren die worden opgesomd in artikel 4 en bijgevolg niet van ambtswege tot het toepassingsgebied van het Protocol behoren, dienen het voorwerp te zijn van een onderzoek door de Staten met als doel te bepalen, rekening gehouden met de criteria van de bijlage III, of ze aanzienlijke milieueffecten kunnen hebben. Het onderzoek kan ofwel van geval tot geval worden gevoerd, ofwel door het type plannen en programma's te specificeren ofwel, ook nog, door beide handelwijzen te combineren.</p> <p>De bevoegde overheden op het vlak van milieu en gezondheid dienen te worden geraadpleegd, alsook - desgevallend - het publiek.</p> <p>De besluiten van dit onderzoek dienen te gelegener tijd ter beschikking van het publiek te worden gesteld, bijvoorbeeld door een bericht of op elektronische wijze.</p>
<p>Article 6 – Délimitation du champ de l'évaluation</p> <p>Les informations pertinentes qui devront figurer dans le rapport environnemental (cf. article 7) doivent être déterminées par chaque Partie.</p> <p>Pour ce faire, les autorités compétentes en matière d'environnement et de santé doivent être consultées, ainsi que le public le cas échéant.</p>	<p>Artikel 6 – Afbakening van het beoordelingsgebied</p> <p>De relevante informatie die in het milieuraapport moet worden opgenomen (cf. artikel 7), dient door elke Partij te worden vastgesteld.</p> <p>Daartoe moeten de bevoegde overheden op het vlak van milieu en gezondheid worden geraadpleegd, alsook - desgevallend - het publiek.</p>
<p>Article 7 – Rapport environnemental</p> <p>Un rapport environnemental de qualité doit être élaboré pour</p>	<p>Artikel 7 – Milieuraapport</p> <p>Een kwaliteitsvol milieuraapport moet worden opgemaakt voor</p>

<p>chaque plan et programme tombant sous le champ d'application du Protocole. Il en présente les effets notables probables sur l'environnement, y compris sur la santé, ainsi que les solutions de remplacement raisonnables.</p> <p>Il comprend les informations spécifiées à l'annexe IV, par exemple le contenu et les objectifs du plan ou programme, les aspects pertinents de l'état de l'environnement au moment considéré, l'évolution de ces aspects si le plan n'est pas mis en œuvre ou encore les problèmes d'environnement liés à la mise en œuvre du plan ou programme.</p>	<p>elk plan en elk programma dat tot het toepassingsgebied van het Protocol behoort. Het stelt hun aanzienlijke milieueffecten voor, ook op het vlak van gezondheid, evenals de redelijke vervangingsoplossingen.</p> <p>Het bevat de informatie die nader wordt bepaald in de bijlage IV, bijvoorbeeld de inhoud en de doelstellingen van het plan of het programma, de relevante aspecten betreffende de staat van het milieu op het bewuste ogenblik, de evolutie van deze aspecten indien het plan niet wordt uitgevoerd of ook de milieuproblemen in verband met de uitvoering van het plan of het programma.</p>
<p>Article 8 – Participation du public</p> <p>Le public doit avoir la possibilité de participer de manière effective, en temps voulu et le plus tôt possible à l'évaluation stratégique environnementale des plans et programmes.</p> <p>Cela implique la mise à disposition (par voie électronique ou autre) du projet de plan ou programme et du rapport environnemental, l'identification du public concerné et la possibilité de donner un avis.</p> <p>Les informations relatives à la procédure et au contenu de la consultation publique, telles que notamment énoncées à l'annexe V, doivent être rendues publiques.</p>	<p>Artikel 8 – Deelname van het publiek</p> <p>Het publiek moet de mogelijkheid krijgen om effectief, te gelegener tijd en zo vroeg mogelijk deel te nemen aan de strategische milieueffectrapportage van de plannen en programma's.</p> <p>Dit impliceert de terbeschikkingstelling (elektronisch of op een andere wijze) van het ontwerp van plan of programma en van het milieuraapport, de identificatie van het betrokken publiek en de mogelijkheid om advies te verlenen.</p> <p>De informatie betreffende de procedure en de inhoud van de openbare raadpleging, zoals meer bepaald beschreven in de bijlage V, moet openbaar worden gemaakt.</p>
<p>Article 9 – Consultation des autorités responsables de l'environnement et de la santé</p> <p>Les autorités compétentes en matière d'environnement ou de santé, telles que désignées par chaque Partie, doivent également pouvoir donner leur avis sur le projet de plan ou de programme, ainsi que sur le rapport environnemental.</p> <p>Les modalités de consultation sont <i>mutatis mutandis</i> les mêmes que pour la consultation du public.</p>	<p>Artikel 9 – Raadpleging van de overheden die bevoegd zijn op het vlak van milieu en gezondheid</p> <p>De bevoegde overheden op het vlak van milieu en gezondheid die door elke partij worden aangewezen, moeten eveneens de kans krijgen hun advies uit te brengen betreffende het ontwerp van plan of programma en over het milieuraapport.</p> <p>De raadplegingsvoorwaarden zijn <i>mutatis mutandis</i> dezelfde als voor de raadpleging van het publiek.</p>
<p>Article 10 – Consultations transfrontières</p> <p>Lorsqu'un plan ou programme est susceptible d'avoir des effets transfrontières notables sur l'environnement, la Partie d'origine adresse, avant l'adoption du plan ou programme, une notification à la Partie touchée, d'initiative ou à sa demande.</p> <p>La notification contient notamment le projet, avec indication des effets transfrontières probables, ainsi que la procédure de prise de décisions, y compris l'indication d'un délai raisonnable pour la communication d'observations.</p> <p>A la demande de la Partie touchée, des consultations peuvent être organisées au sujet des effets transfrontières probables du projet ainsi que des mesures envisagées ou en prévenir, réduire ou atténuer les effets négatifs.</p> <p>Dans ce cas, le public concerné et les autorités compétentes en matière d'environnement et de santé de la Partie touchée doivent également pouvoir donner leur avis.</p>	<p>Artikel 10 – Grensoverschrijdende raadpleging</p> <p>Kan een plan of programma aanzienlijke grensoverschrijdende milieueffecten hebben, dan stuurt de partij aan de oorsprong van het plan of programma, voorafgaand aan de aanname van het plan of programma, een kennisgeving naar de benadeelde partij, op eigen initiatief of op verzoek van die laatste.</p> <p>De kennisgeving bevat meer bepaald het ontwerp, met opgave van de vermoedelijke grensoverschrijdende effecten, evenals het proces van besluitvorming, met inbegrip van de melding van een redelijke termijn om opmerkingen mee te delen.</p> <p>Op verzoek van de benadeelde partij kunnen er raadplegingen worden georganiseerd met betrekking tot de vermoedelijke grensoverschrijdende effecten van het project evenals de beoogde maatregelen om de negatieve effecten te voorkomen, te beperken of te matigen.</p> <p>In dit geval moeten het betrokken publiek en de bevoegde overheden op het vlak van milieu en gezondheid van de benadeelde partij eveneens de kans krijgen om hun mening te geven.</p>
<p>Article 11 – Décision</p> <p>Le plan ou programme finalement adopté doit tenir compte des conclusions du rapport environnemental, des mesures d'atténuation qu'il préconise, ainsi que des éventuelles observations formulées par le public, les autorités compétentes en matière d'environnement et de santé et le cas échéant la Partie touchée en cas d'effet transfrontière.</p> <p>Il doit être communiqué à tous les acteurs concernés, accompagné d'une déclaration résumant la manière dont les considérations environnementales et de santé, ainsi que les diverses observations reçues, ont été intégrées.</p>	<p>Artikel 11 – Beslissing</p> <p>Het definitief aangenomen plan of programma moet rekening houden met de conclusies van het milieuraapport, de in dit rapport aanbevolen maatregelen tot matiging evenals de eventuele opmerkingen van het publiek, de bevoegde overheden op het vlak van milieu en gezondheid en, desgevallend, van de benadeelde partij in geval van grensoverschrijdende effecten.</p> <p>Het dient ter kennis te worden gebracht van alle betrokken actoren, samen met een verklaring die een samenvatting bevat van de wijze waarop de overwegingen inzake milieu en gezondheid en de verschillende ontvangen opmerkingen in het plan of het programma zijn opgenomen.</p>

<p><u>Article 12 – Suivi</u> Un suivi des effets notables sur l'environnement et la santé du plan ou programme adopté doit être organisé afin de permettre d'identifier à un stade précoce les effets négatifs imprévus et engager les actions palliatives appropriées. Les résultats de ce suivi sont communiqués aux autorités consultées et au public.</p>	<p><u>Artikel 12 – Opvolging</u> Een opvolging van de aanzienlijke effecten voor het milieu of de gezondheid moet worden georganiseerd zodat onverwachte negatieve effecten in een vroeg stadium kunnen worden opgespoord en de passende palliatieve acties kunnen worden ondernomen. De resultaten van deze opvolging worden meegedeeld aan de geraadpleegde overheden en aan het publiek.</p>
<p><u>Article 13 – Politiques et législation</u> Cet article encourage les Parties à mettre en place un système d'évaluation environnementale, inspiré des dispositions du Protocole, lors de l'élaboration de projets de textes politiques ou législatifs qui sont susceptibles d'avoir des incidences notables sur l'environnement. Les Etats Parties rendent compte des mesures prises au niveau national via la Réunion des Parties.</p>	<p><u>Artikel 13 – Beleid en wetgeving</u> Dit artikel moedigt de partijen ertoe aan een systeem van milieueffectrapportage uit te werken, geïnspireerd op de bepalingen van het Protocol, wanneer ze politieke of wetgevende ontwerp teksten opstellen die aanzienlijke milieueffecten kunnen hebben. De verdragsluitende Staten brengen via de Vergadering van de partijen verslag uit over de maatregelen die ze op nationaal vlak nemen.</p>
<p><u>Article 14 – Réunion des Parties à la Convention agissant comme Réunion des Parties au Protocole</u> Cet article énonce les règles d'organisation de la Réunion des Parties au Protocole. Il en détaille également le rôle qui est essentiellement le suivi de la mise en œuvre du Protocole (examen des politiques appliquées par les Parties, échange d'informations, etc.).</p>	<p><u>Artikel 14 – Vergadering van de verdragspartijen, handelend als Vergadering van de partijen bij het Protocol</u> Dit artikel somt de regels op voor de organisatie van de Vergadering van de partijen bij het Protocol. Tevens beschrijft het op gedetailleerde wijze de rol van die Vergadering die voornamelijk bestaat in de opvolging van de uitvoering van het Protocol (onderzoek van het door de partijen gevoerde beleid, informatie-uitwisseling enzovoort).</p>
<p><u>Article 15 – Lien avec d'autres accords internationaux</u> Cet article précise que le Protocole ne porte pas atteinte à l'application de la Convention d'Espoo ou à la Convention d'Aarhus du 25 juin 1998 sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement.</p>	<p><u>Artikel 15 – Verband met andere internationale akkoorden</u> Dit artikel bepaalt dat het Protocol geen afbreuk doet aan de toepassing van het Verdrag van Espoo of het Verdrag van Aarhus van 25 juni 1998 betreffende toegang tot informatie, inspraak in besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden.</p>
<p><u>Article 16 – Droit de vote</u> Cet article n'appelle pas de commentaire.</p>	<p><u>Artikel 16 – Stemrecht</u> Dit artikel vergt geen commentaar.</p>
<p><u>Article 17 – Secrétariat</u> Le Protocole partage le Secrétariat de la Convention.</p>	<p><u>Artikel 17 – Secretariaat</u> Het Protocol deelt het Secretariaat van het Verdrag.</p>
<p><u>Article 18 – Annexes</u> Les annexes font partie intégrante du Protocole.</p>	<p><u>Artikel 18 – Bijlagen</u> De bijlagen zijn een volwaardig onderdeel van het Protocol.</p>
<p><u>Article 19 – Amendements au Protocole</u> Le régime applicable aux amendements est le même que celui de la Convention.</p>	<p><u>Artikel 19 – Amendementen bij het Protocol</u> De regeling die geldt voor de amendementen is dezelfde als die welke geldt voor het Verdrag.</p>
<p><u>Article 20 – Règlement des différends</u> Cet article renvoie également au régime de la Convention en matière de règlement des différends.</p>	<p><u>Artikel 20 – Geschillenbeslechting</u> Dit artikel verwijst ook naar de regeling van het Verdrag inzake geschillenbeslechting.</p>
<p><u>Article 21 – Signature</u> Cet article n'appelle pas de commentaire.</p>	<p><u>Artikel 21 – Ondertekening</u> Dit artikel vergt geen commentaar.</p>
<p><u>Article 22 – Dépositaire</u> Cet article n'appelle pas de commentaire.</p>	<p><u>Artikel 22 – Depositaris</u> Dit artikel vergt geen commentaar.</p>
<p><u>Article 23 – Ratification, acceptation, approbation et adhésion</u> Cet article n'appelle pas de commentaire.</p>	<p><u>Artikel 23 – Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding</u> Dit artikel vergt geen commentaar.</p>
<p><u>Article 24 – Entrée en vigueur</u> Cet article n'appelle pas de commentaire.</p>	<p><u>Artikel 24 – Inwerkingtreding</u> Dit artikel vergt geen commentaar.</p>
<p><u>Article 25 – Dénonciation</u> Cet article n'appelle pas de commentaire.</p>	<p><u>Artikel 25 – Opzegging</u> Dit artikel vergt geen commentaar.</p>
<p><u>Article 26 – Textes authentiques</u> Cet article n'appelle pas de commentaire.</p>	<p><u>Artikel 26 – Authentieke teksten</u> Dit artikel vergt geen commentaar.</p>
<p>III. CARACTÈRE MIXTE</p>	<p>III. GEMENGD KARAKTER</p>
<p>Lors de sa réunion du 13 janvier 2003, le Groupe de Travail « Traités Mixtes » (GTTM), l'organe consultatif de la Conférence interministérielle de politique étrangère (CIPE), a constaté le</p>	<p>Tijdens haar vergadering van 13 januari 2003 stelde de Werkgroep "Gemengde Verdragen" (WGGV), adviesorgaan van de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid (ICBB), vast</p>

caractère mixte du Protocole (Etat fédéral/régions).	dat het Protocol een gemengd karakter heeft (Federale overheid/Gewesten).
Toutes les entités concernées doivent donc avoir préalablement porté assentiment au Protocole pour que la Belgique puisse le ratifier.	Bijgevolg dienen alle betrokken entiteiten hun wetgevende instemming met het Protocol te hebben betuigd, vooraleer België het kan ratificeren.
Concernant les compétences régionales, on peut se référer à l'article 6, §1, II, 1° de la Loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, qui attribue aux régions la protection de l'environnement notamment celle du sol, du sous-sol, de l'eau et de l'air contre la pollution et les agressions ainsi que la lutte contre le bruit.	Wat betreft de gewestelijke bevoegdheden kan men verwijzen naar artikel 6, §1, II, 1° van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, dat aan de Gewesten de bevoegdheid toekent inzake de bescherming van het milieu en meer bepaald van de bodem, de ondergrond, het water en de lucht tegen verontreiniging en agressies evenals de lawaaibestrijding.
IV. COMMENTAIRE DES ARTICLES DE L'ORDONNANCE D'ASSENTIMENT	IV. BESPREKING VAN DE ARTIKELN VAN DE INSTEMMINGSORDONNANTIE
La mention de l'article 1er est rendue obligatoire par l'article 8, alinéa 2, de la Loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.	Artikel 8, lid 2 van de Bijzondere Wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, stelt de vermelding van artikel 1 verplicht.
L'article 2 intègre le Protocole dans l'ordre juridique de la Région de Bruxelles-Capitale.	Artikel 2 neemt het Protocol op in de rechtsorde van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
V. IMPORTANCE ET IMPACT POUR LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE	V. BELANG EN WEERSLAG VOOR HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST
1. Importance de l'assentiment	1. Belang van de instemming
Etant donné le caractère mixte du Protocole, l'assentiment de la Région de Bruxelles-Capitale est nécessaire pour permettre leur ratification par la Belgique.	Gelet op het gemengd karakter van het Protocol, is de instemming van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest nodig opdat België deze zou kunnen ratificeren.
Au niveau international, le Protocole est entré en vigueur le 11 juillet 2010 et l'Union européenne y est déjà Partie. La Belgique a quant à elle signé le Protocole dès le 21 mai 2003, au moment de l'adoption du texte à l'issue de la réunion extraordinaire des Parties à la Convention.	Op internationaal vlak is het Protocol op 11 juli 2010 in werking getreden en is de Europese Unie al een partij bij het Protocol. België van zijn kant ondertekende het Protocol al op 21 mei 2003, toen de tekst werd aangenomen na afloop van de buitengewone vergadering van de verdragspartijen.
2. Impact pour la Région de Bruxelles-Capitale	2. Impact voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
<u>Répercussion sur la réglementation ou la pratique régionale</u>	<u>Gevolgen voor de regelgeving of de gewestelijke praktijk</u>
Ni l'assentiment par la Région de Bruxelles-Capitale ni la ratification par la Belgique au Protocole n'aura de répercussion sur la réglementation ou pratique régionale. En effet, les dispositions du Protocole sont soit déjà intégrées au droit bruxellois soit sans effet sur le droit interne.	De instemming van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met of de bekrachtiging door België van het Protocol zal geen gevolgen hebben voor de gewestelijke regelgeving of praktijken. De bepalingen van het Protocol zijn immers al opgenomen in het Brussels recht of hebben geen gevolgen voor het interne recht.
Les articles impliquant une mise en œuvre au niveau national et régional sont les articles 1 à 13 du Protocole. Les articles 14 à 26 sont sans effet sur le droit interne puisqu'ils concernent des règles organisationnelles au niveau international (réunion des Parties, secrétariat, amendements, entrée en vigueur, dépositaire, ...).	De artikelen die een uitvoering op nationaal en gewestelijk vlak vereisen, zijn de artikelen 1 tot 13 van het Protocol. De artikelen 14 tot 26 hebben geen gevolgen voor het interne recht, daar ze betrekking hebben op organisatorische regels op internationaal niveau (vergadering van de Partijen, secretariaat, amendementen, inwerkingtreding, depositaris ...).
En ce qui concerne les articles 1 à 13, le Protocole est largement inspiré de la directive 2001/42/CE du Parlement et du Conseil du 27 juin 2001 relative à l'évaluation de certains plans et programmes sur l'environnement (ci-après « la Directive »). Cette directive a été transposée au niveau de la Région de Bruxelles-Capitale par l'ordonnance du 18 mars 2004 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement ainsi que par les articles 18, §6, 25, §6, 35, §3 et 48, §5, du Code bruxellois de	Wat betreft de artikelen 1 tot 13 is het Protocol grotendeels geïnspireerd op de richtlijn 2001/42/EG van het Parlement en de Raad van 27 juni 2001 betreffende de beoordeling van de gevolgen voor het milieu van bepaalde plannen en programma's (hierna "de Richtlijn"). Deze richtlijn werd in het recht van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest omgezet door de ordonnantie van 18 maart 2004 betreffende de milieueffectenbeoordeling van bepaalde plannen en programma's alsook door de artikelen 18, §6, 25, §6, 35, §3 en 48, §5 van het Brussels Wetboek

l'Aménagement du Territoire (CoBAT) et ses arrêtés d'exécution du 16 décembre 2010, qui concernent les consultations transfrontières.	Ruimtelijke Ordening (BWRO) en zijn uitvoeringsbesluiten van 16 december 2010, die betrekking hebben op de grensoverschrijdende raadplegingen.
Etant donné la correspondance mutatis mutandis des dispositions de la Directive avec celles du Protocole, l'assentiment n'implique aucune modification de la législation bruxelloise concernée.	Gelet op de mutatis mutandis overeenkomst tussen de bepalingen van de richtlijn en die van het Protocol impliceert de instemming geen enkele wijziging van de betrokken Brusselse wetgeving.
<u>Implications budgétaires</u>	<u>Gevolgen voor het budget</u>
Ni l'assentiment au Protocole par la Région de Bruxelles-Capitale, ni sa ratification par la Belgique n'aura de répercussion budgétaire.	De instemming met het Protocol door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of zijn bekrachtiging door België zal geen budgettaire gevolgen hebben.
Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,	De minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
<p style="text-align: center;">Rudi VERVOORT</p>	
La Ministre du Logement, de la Qualité de Vie, de l'Environnement et de l'Energie,	De Minister van Huisvesting, Levenskwaliteit, Leefmilieu en Energie,
<p style="text-align: center;">  Céline REMAULT </p>	